Nr 24

Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, m. m.; given Stockholms slott den 12 februari 1971.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över utrikesdepartements- och finansärenden samt med överlämnande av ett den 21 november 1970 undertecknat avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte ett till avtalet fogat protokoll, föreslå riksdagen att bifalla de förslag om vars avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. STRÄNG

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett mellan Sverige och Malaysia ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter samt ett till avtalet fogat protokoll.

Efter ratifikation tillämpas avtalet och protokollet första gången i fråga om 1969 års inkomsttaxering. De nya reglerna avses vidare bli tillämpliga på kupongskatt, som förfaller till betalning efter utgången av år 1967, samt beträffande sjömansskatt och bevillningsavgift, som utgår på inkomst förvärvad efter nämnda tidpunkt.

(Översättning)

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article I

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) in Malaysia —

the income tax, the supplementary income tax and the petroleum income tax;

(hereinafter referred to as "Malaysian tax");

(b) in Sweden —

(i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax;

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share-capital or the winding up of a company;

(iii) the tax on public entertainers; and

(iv) the communal income tax;

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character to those referred to in the preceding paragraph imposed in either Contracting State after the signature of this Agreement.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Malaysias regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter

Konungariket Sveriges regering och Malaysias regering har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel I

1 §. De skatter som avses i detta avtal är:

a) Beträffande Malaysia:

Inkomstskatten, tilläggsskatten på inkomst och skatten på oljeföretags inkomst; skatt av sådant slag benämnes i det följande "malaysisk skatt".

b) Beträffande Sverige:

1) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,

2) ersättningsskatten och utskiftningsskatten,

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar, samt

4) den kommunala inkomstskatten; skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk skatt".

2 §. Detta avtal tillämpas även på alla andra skatter, vilka är av i huvudsak samma slag som de skatter som anges i föregående paragraf och vilka uttages i endera avtalsslutande staten efter undertecknandet av detta avtal.

Article II

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires: —

(a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia, and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden, including any area adjacent to the territorial waters of Sweden within which under the laws of Sweden, and in accordance with international law, the rights of Sweden with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Malaysia or Sweden, as the context requires;

(d) the term "tax" means Malaysian tax or Swedish tax, as the context requires;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "person" includes an individual, a company, a Hindu joint family, a Malaysian corporation sole and a body of persons not including, in the case of Malaysia, a partnership;

(g) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and

Artikel II

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Malaysia" åsyftar Federationen Malaysia och inbegriper varje till Malaysias territorialvatten gränsande område som i överensstämmelse med folkrättens regler i malaysisk lagstiftning om kontinentalsockeln betecknas — eller sedermera kan komma att betecknas — såsom ett område inom vilket Malaysia äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbottnen, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar.

b) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje till Sveriges territorialvatten gränsande område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens regler äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbottnen, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar.

c) Uttrycken "en av de avtalsslutande staterna" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Malaysia eller Sverige alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "skatt" åsyftar malaysisk skatt eller svensk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycket "person" inbegriper fysisk person, bolag, hinduisk familjeenhet ("Hindu joint family"), malaysiskt särskilt rättssubjekt ("corporation sole") och varje sammanslutning av personer, vartill för Malaysias vidkommande icke räknas handelsbolag.

g) Uttrycken "företag i en av de avtalsslutande staterna" och "före-

"enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative; and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

tag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrives av person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna, respektive företag, som bedrives av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

h) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar för Malaysias vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2 §. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar detta avtal anses, såvitt icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Article III

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "resident of Malaysia" means —

(i) an individual who is ordinarily resident in Malaysia, or

(ii) a person other than an individual who is resident in Malaysia, for the basis year for a year of assessment for the purposes of Malaysian tax;

(b) the term "resident of Sweden" means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

Artikel III

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "person med hemvist i Malaysia" åsyftar

1) fysisk person, som är fast bosatt ("ordinarily resident") i Malaysia, eller

2) person, som ej är fysisk person och som är bosatt i Malaysia under visst beskattningsår enligt malaysiska beskattningsregler.

b) Uttrycket "person med hemvist i Sverige" åsyftar varje person som enligt svenska beskattningsregler behandlas såsom bosatt i Sverige.

2 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § av denna artikel fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, fastställes hans hemvist enligt följande regler:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;

(d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för levnadsintressena är beläget eller om han icke i någondera staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § av denna artikel person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat, där dess verkliga ledning är belägen.

Article IV

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

Artikel IV

1 §. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2 §. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

(a) a place of management;
(b) a branch;
(c) an office;
(d) a factory;
(e) a workshop;
(f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months;
(h) a farm or plantation;
(i) a place of extraction of timber or forest produce.

3. The term "permanent establishment" skall not include:
(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if:
(a) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction or assembly project which is being

a) plats för företagsledning,
b) filial,
c) kontor,
d) fabrik,
e) verkstad,
f) gruva, oljekälla, stenbrott eller annan plats för utnyttjande av naturtillgång,
g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än sex månader,
h) jordbruk eller plantage,
i) plats för skogsavverkning eller utvinning av skogsprodukter.

3 §. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:
a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,

d) innehavet av stadigvarande affärsordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
e) innehavet av stadigvarande affärsordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4 §. Företag i en av de avtalsslutande staterna anses ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, om

a) företaget utövar övervakande verksamhet i denna andra avtalsslutande stat under mer än sex månader i samband med anläggnings- eller installationsarbete, som

undertaken in that other Contracting State; or

(b) it carries on a business which wholly or partly consists of providing the services of public entertainers of the kind referred to in paragraph 1 of Article XIV in that other Contracting State.

5. Subject to the provisions of paragraph 6 of this Article, a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if:

(a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either com-

utföres i denna andra stat, eller

b) företaget utövar verksamhet, som helt eller delvis består i att i denna andra avtalsslutande stat tillhandahålla tjänster vilka utföres av skådespelare eller andra yrkesutövare som avses i artikel XIV § 1.

5 §. Där icke bestämmelserna i 6 § av denna artikel föranleder annat, behandlas person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra avtalsslutande staten, såsom ett fast driftställe i den förstnämnda avtalsslutande staten om

a) han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning, eller

b) han innehar i denna förstnämnda stat ett företaget tillhörigt varulager, från vilket han regelbundet effektuerar beställningar på företagets vägnar.

6 §. Företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant som därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

7 §. Den omständigheten, att ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att något-

pany a permanent establishment of the other.

Article V

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil wells, quarries and other natural resources or timber or forest produce; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article VI

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, tax may be imposed in that other Contracting State on the income of the enterprise which is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there

dera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel V

1 §. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2 §. Uttrycket "fastighet" har den betydelse uttrycket har enligt gällande lagar i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjande av eller rätt att nyttja gruva, oljekälla, stenbrott eller annan naturtillgång, för rätt till skogsavverkning eller för utvinning av eller rätt att utvinna skogsprodukter. Fartyg, båtar och luftfartyg betraktas icke såsom fastigheter.

3 §. Bestämmelserna i 1 § av denna artikel tillämpas på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, uthyrning eller annan användning av fastighet.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 3 §§ av denna artikel tillämpas även på företags inkomst av fastighet.

Artikel VI

1 §. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en av de avtalsslutande staterna, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får denna andra stat beskatta den del av företagets inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället.

2 §. Om företag i en av de avtalsslutande staterna bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtals-

shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the income of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses including executive and general administrative expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No income shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase and transportation by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where any item of income is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VII

Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contract-

slutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3 §. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för alla kostnader — härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning — för vilka avdrag skulle ha medgivits om det fasta driftstället varit ett oberoende företag, i den mån kostnaderna skäligen kan anses hänförliga till det fasta driftstället. Vad nu sagts gäller vare sig kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget, eller annorstädes.

4 §. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes och transporteras genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

5 §. Om något inkomstslag behandlas särskilt i annan artikel i detta avtal, beröres bestämmelserna i denna andra artikel icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel VII

I fall då

a) ett företag i en av de avtalsslutande staterna direkt eller indirekt deltager i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltager i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av de avtalsslutande staterna

ing States and of an enterprise of the other Contracting State;

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then, any income which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

Article VIII

1. Income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent of such tax.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article income derived from the other Contracting State shall mean income from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped or loaded into an aircraft in that other Contracting State:

Provided that there shall be excluded the income accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other Contracting State solely for transhipment, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft, or income from a casual call at that other Contracting State.

3. Where income from the operation of ships or aircraft in inter-

som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttages följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel VIII

1 §. Inkomst, som företag i en av de avtalsslutande staterna uppbär från den andra avtalsslutande staten genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik, får beskattas i denna andra stat, men den skatt som i denna andra stat skulle utgå på inkomsten nedsättes med belopp motsvarande 50 procent av skatten.

2 §. Vid tillämpning av 1 § av denna artikel förstås med inkomst, som uppbäres från den andra avtalsslutande staten, inkomst genom befordran av passagerare, post, kreatur eller gods, som tagits ombord på fartyg eller luftfartyg i denna andra stat. Däremot inbegripes icke inkomst, som är hänförlig till passagerare, post, kreatur eller gods, som befordrats till denna andra stat endast för vidarebefordran med annat fartyg eller för omlastning från ett luftfartyg till ett annat eller från ett luftfartyg till ett fartyg eller från ett fartyg till ett luftfartyg, och icke heller inkomst som uppkommer genom att fartyg eller luftfartyg tillfälligt anlöper denna andra stat.

3 §. Om inkomst genom utövande av sjöfart eller luftfart i

national traffic is derived by an enterprise of one of the Contracting States from a State other than the Contracting States, such income shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall likewise apply to income arising from participation in shipping or aircraft pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or aircraft transport operations.

internationell trafik uppbäres av företag i en av de avtalsslutande staterna från annan stat än de avtalsslutande, beskattas sådan inkomst endast i den avtalsslutande stat, där företaget har hemvist.

4 §. Bestämmelserna i 1, 2 och 3 §§ av denna artikel tillämpas även på inkomst, som sådana sjöfarts- eller luftfartsföretag förvärvar genom deltagande i varje slag av sjöfarts- eller luftfartspool.

Article IX

1. Dividends paid by a company resident in Sweden to a resident of Malaysia shall be exempt from any tax in Sweden which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company.

2. Dividends paid by a company resident in Malaysia to a resident of Sweden shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income of the company;

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Malaysia to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax, provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would have been exempt from Swedish tax if the first-mentioned company had been

Artikel IX

1 §. Utdelning från bolag med hemvist i Sverige till person med hemvist i Malaysia är i Sverige undantagen från varje skatt på utdelning utöver skatt på bolagets vinst.

2 §. Utdelning från bolag med hemvist i Malaysia till person med hemvist i Sverige är i Malaysia undantagen från varje skatt på utdelning utöver skatt på bolagets vinst. Härvid gäller dock att denna paragraf icke berör de föreskrifter i malaysisk lag enligt vilka skatt, som belöper på utdelning från ett bolag med hemvist i Malaysia från vilken malaysisk skatt har avräknats eller anses vara avräknad, kan ändras att utgå efter den skattesats som gäller för det taxeringsår i Malaysia som följer omedelbart efter det då utdelningen utbetalades.

3 §. Utdelning från bolag med hemvist i Malaysia till bolag med hemvist i Sverige är undantagen från svensk beskattning, under förutsättning att utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från svensk beskattning om det förstnämnda bolaget hade haft hemvist i Sverige och icke i Ma-

a resident of Sweden and not a resident of Malaysia. However, this exemption shall apply only if the income of the company paying the dividends wholly or mainly arises, directly or indirectly, from business activities, other than the management of securities and other similar movable property, and such activities are carried on within Malaysia by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least twenty-five per cent of the share capital.

laysia. Sådan skattebefrielse inträder emellertid endast om det utdelande bolagets inkomst helt eller till huvudsaklig del härrör, direkt eller indirekt, från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper och annan därmed likartad lös egendom samt verksamheten bedrives i Malaysia av det utdelande bolaget eller av bolag, i vilket det äger minst 25 procent av aktiekapitalet.

4. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

4 §. Om bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt på utdelning, som av bolaget utbetalas till personer som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, vare sig utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av sådan inkomst eller ej.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VI shall apply.

5 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ av denna artikel tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en av de avtalsslutande staterna och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utdelande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken utdelningen härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VI.

6. If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the income and distributions of companies is altered, the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

6 §. Om principerna för beskattning av bolagsvinst eller utdelning i endera avtalsslutande staten ändras, kan de behöriga myndigheterna överlägga med varandra i syfte att fastställa om bestämmelserna i 1, 2 och 3 §§ av denna artikel till följd därav behöver ändras.

Article X

1. Interest derived from one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, interest derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is approved after the signature of this Agreement by the Government of the first-mentioned Contracting State.

3. Interest shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Artikel X

1 §. Ränta, som uppbäres från en av de avtalsslutande staterna, får beskattas i denna stat.

2 §. Oberoende av bestämmelsen i 1 § av denna artikel är ränta, som uppbäres från en av de avtalsslutande staterna av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, undantagen från beskattning i den förstnämnda staten, om det lån eller den förpliktelse på grund varav räntan betalas godkänts av regeringen i denna förstnämnda stat efter undertecknandet av detta avtal.

3 §. Ränta anses uppburen från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, delstat, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar räntan — antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — har fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna, för vilket upptagits det lån som räntan avser, och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan uppburen från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

Article XI

1. Royalties derived from one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such royalties, where derived from Malaysia, are approved after the signature of this Agreement by the Government of Malaysia.

2. The term "royalties" as used in this Article means a periodical

Artikel XI

1 §. Royalty, som uppbäres från en av de avtalsslutande staterna av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, är undantagen från beskattning i den förstnämnda staten. Beträffande royalty som uppbäres från Malaysia gäller vad nu sagts endast under förutsättning att Malaysias regering godkänt royaltyn efter undertecknandet av detta avtal.

2 §. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag

or lump sum payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, but does not include any royalty or other amount paid in respect of literary or artistic copyrights or of motion picture films or of tapes for television or broadcasting or of the operation of a mine, oil well, quarry or other places of extraction of natural resources or of timber or forest produce.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VI shall apply.

4. Where owing to a special relationship between the payer and the recipient or both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, property or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard

av periodiskt utgående vederlag eller engångsersättning för nyttjande av eller rätt att nyttja upphovsrätt till vetenskapligt verk, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabrikationsmetod, eller för nyttjande av eller rätt att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur. Uttrycket inbegriper däremot icke något slag av royalty eller annat belopp, som utbetalas för upphovsrätt till litterära eller konstnärliga verk, för kinematografisk film, för band inspelade för televisions- eller radiosändning eller för nyttjande av gruva, oljekälla, stenbrott eller för annan utvinning av naturtillgångar, för skogsavverkning eller för utvinning av skogsprodukter.

3 §. Bestämmelserna i 1 § av denna artikel tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en av de avtalsslutande staterna och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, med vilket den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VI.

4 §. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller egendom eller de upplysningar, för vilka royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande sta-

being had to the other provisions of this Agreement.

5. Royalties of the kind mentioned in paragraph 2 of this Article shall be deemed to be derived from a Contracting State if the payer is the Government, a State Government, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment by which the royalties are paid, then such royalties shall be deemed to be derived from the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article XII

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article V, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States in international traffic and assets other than immovable property pertaining to the operation of such ships and airchaft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

3. Gains from the alienation of any capital assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

5 §. Royalty som avses i 2 § av denna artikel anses uppburen från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är staten själv, delstat, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som utbetalar royaltyn — vare sig han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej — har fast driftställe i en av de avtalsslutande staterna, från vilket royaltyn utbetalas, anses dock royaltyn uppburen från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

Artikel XII

1 §. Vinst på grund av avyttring av sådan fastighet som avses i artikel V § 2 får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2 §. Vinst på grund av avyttring av lös egendom, som är att hänföra till anläggnings- eller driftkapital i fast driftställe som ett företag i en av de avtalsslutande staterna har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripet vinst genom avyttring av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget), får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av avyttring av fartyg eller luftfartyg, som företag i en av de avtalsslutande staterna använder i internationell trafik, samt tillgångar, som är att hänföra till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg och ej utgöres av fastighet, beskattas dock endast i den avtalsslutande stat, där företaget har hemvist.

3 §. Vinst på grund av avyttring av annan egendom än sådan som anges i 1 och 2 §§ av denna artikel beskattas endast i den avtalsslutande stat, där den som avyttrar egendomen har hemvist.

Article XIII

1. Subject to the provisions of this Article and Articles XIV, XV, XVI, XVII and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on income in respect of an employment exercised in that other Contracting State in any calendar year if —

(a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and

(b) any period for which he is present within that other Contracting State during that year does not form part of a continuous period of more than 183 days throughout which he is present within that other Contracting State; and

(c) the services are performed for or on behalf of an employer who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(d) the income is subject to tax in that first-mentioned Contracting State; and

(e) the income is not directly deductible from the income for tax purposes of a permanent establishment of the employer in that other Contracting State.

3. In relation to remuneration of a director of a company derived from the company, the pro-

Artikel XIII

1 §. Där icke bestämmelserna i denna artikel och artiklarna XIV, XV, XVI, XVII och XVIII föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning, som uppbäres för arbetet, beskattas där.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § av denna artikel är person med hemvist i den ena avtalsslutande staten befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten på ersättning för arbete, som utföres i denna andra stat under ett kalenderår, under förutsättning att

a) han vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under året i fråga,

b) hans vistelse i denna andra stat under året i fråga icke till någon del ingår i en sammanhängande vistelse på mer än 183 dagar i denna andra stat,

c) arbetet utföres för eller på uppdrag av arbetsgivare med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten,

d) ersättningen är skattepliktig i denna förstnämnda stat, och

e) ersättningen vid beskattning i den andra avtalsslutande staten icke är direkt avdragsgill vid beräkning av inkomst från fast driftställe, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3 §. Beträffande ersättning, som direktör i bolag uppbär från bolaget, tillämpas bestämmelserna i

visions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment. However, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic operated by an enterprise of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

Article XIV

1. The provisions of paragraph 2 of Article XIII shall not apply to the income derived from one of the Contracting States from an employment exercised by a public entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician, and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to that first-mentioned Contracting State is not directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting State.

2. Notwithstanding anything contained in this Agreement where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in one of the Contracting States by an enterprise of the other Contracting State then the income derived from providing those services by such enterprise shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if the enterprise is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from public funds of the Government of that other Contracting

1 och 2 §§ av denna artikel som om ersättningen utgår till anställd på grund av anställning. Styrelsearvode och liknande ersättning, som person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får dock beskattas i denna andra stat.

4 §. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete ombord på fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik av företag i en av de avtalsslutande staterna, beskattas i denna avtalsslutande stat.

Artikel XIV

1 §. Bestämmelserna i artikel XIII § 2 tillämpas icke på anställningsinkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän eller liknande yrkesutövare med hemvist i en av de avtalsslutande staterna uppbär från den andra avtalsslutande staten, såvida icke deras vistelse i denna andra stat direkt eller indirekt och helt eller till betydande del bekostas genom bidrag av allmänna medel från den förstnämnda statens regering.

2 §. I fall då de tjänster som avses i 1 § av denna artikel tillhandahålles i en av de avtalsslutande staterna av företag i den andra avtalsslutande staten, är utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal inkomst, som uppkommer för företaget genom sådan verksamhet, undantagen från beskattning i den förstnämnda staten, under förutsättning att företagets kostnader i samband med nämnda verksamhet direkt eller indirekt och helt eller till betydande del bestrides genom bidrag

State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall include any State Government, a political subdivision, or a local or statutory authority of either Contracting State.

Article XV

1. Remuneration paid by the Government of one of the Contracting States to any individual in respect of an employment may be taxed in that Contracting State. Where such remuneration is paid to a citizen of that Contracting State who is not a citizen of the other Contracting State, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. Any pension paid by the Government of one of the Contracting States to any individual may be taxed in that Contracting State.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall likewise apply to payments made under the provisions of a public social security scheme in either Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of an employment or past employment in connection with any business carried on by the Government of a Contracting State. In such a case, the provisions of Articles XIII, XIV, XVI, XVII and XVIII shall apply.

5. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

av allmänna medel från den andra statens regering.

3 §. Uttrycket "regering" innefattar vid tillämpning av denna artikel regering i delstat samt politisk underavdelning, lokal myndighet eller offentligrättslig juridisk person i endera avtalsslutande staten.

Artikel XV

1 §. Ersättning, som regeringen i en av de avtalsslutande staterna utbetalar till fysisk person på grund av anställning, får beskattas i denna stat. Om ersättningen utbetalas till person, som är medborgare i den utbetalande staten utan att vara medborgare i den andra avtalsslutande staten, beskattas ersättningen endast i den förstnämnda staten.

2 §. Varje slag av pension, som regeringen i en av de avtalsslutande staterna utbetalar till fysisk person, får beskattas i denna stat.

3 §. Bestämmelserna i 2 § av denna artikel tillämpas även på betalningar som utgår enligt bestämmelser om allmän socialförsäkring i endera avtalsslutande staten.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ av denna artikel tillämpas icke på ersättning eller pension som utgår på grund av anställning eller förutvarande anställning, utövad i samband med rörelse som bedrivits av regeringen i en avtalsslutande stat. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artiklarna XIII, XIV, XVI, XVII och XVIII.

5 §. Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska och konsulära befattningshavare.

Nevertheless, each Contracting State reserves the right to tax its own diplomatic or consular officials, regardless of the provisions of this Agreement.

6. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XIV.

Article XVI

1. Any pension (other than a pension of the kinds referred to in paragraphs 2 and 3 of Article XV) or any annuity derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. The term "pension" means a periodical payment made, whether voluntarily or otherwise, in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

Article XVII

An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State, and who makes such visit at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State, solely for the purposes of teaching or research or both at such educational institution for a period not exceeding two years from the date

Vardera avtalsslutande staten förbehåller sig dock rätten att oberoende av bestämmelserna i detta avtal beskatta sina egna diplomatiska och konsulära befattningshavare.

6 §. Vid tillämpning av denna artikel har uttrycket "regering" samma innebörd som i artikel XIV § 3.

Artikel XVI

1 §. Varje slag av pension (utom pension som omfattas av artikel XV §§ 2 och 3) eller livränta, som uppbäres av fysisk person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna från den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i den förstnämnda staten.

2 §. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde.

3 §. Med uttrycket "pension" förstås periodisk utbetalning, som på frivillig eller annan grund utgår såsom ersättning för utfört arbete eller liden skada.

Artikel XVII

Fysisk person, som vistas i en av de avtalsslutande staterna och omedelbart före vistelsen har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten på inbjudan av universitet, högskola, skola eller liknande erkänd undervisningsanstalt i denna stat uteslutande i syfte att bedriva undervisning, forskning eller bådadera vid sådan institution under en tidrymd ej överstigande två år, räknat från hans

of his arrival in that other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research, provided that he is subject to tax on such remuneration in the first-mentioned Contracting State.

Article XVIII

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding three consecutive years from the date of his arrival in that other Contracting State on —

(a) any income not derived from that other Contracting State; and

(b) any income derived from that other Contracting State in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes, provided that such income does not exceed a sum of 4,500 Malaysian Dollars or the equivalent in Swedish currency during any calendar year.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or

ankomst till den staten, är befriad i denna stat från skatt på ersättning han uppbär för sådan undervisning eller forskning, under förutsättning att han är skattskyldig för ersättningen i den andra avtalsslutande staten.

Artikel XVIII

1 §. Fysisk person, som tillfälligt vistas i en av de avtalsslutande staterna — och omedelbart dessförinnan har hemvist i den andra avtalsslutande staten — uteslutande såsom studerande vid erkänt universitet, högskola, skola eller liknande erkänd undervisningsanstalt i denna förstnämnda stat eller såsom affärs- eller hantverkspraktikant där, är under en tidrymd ej överstigande tre på varandra följande år, räknat från dagen för hans ankomst till den förstnämnda avtalsslutande staten, befriad från skatt i denna stat på

a) inkomst, som icke uppbäres från denna stat, och

b) inkomst uppburen från denna stat på grund av arbete som utföres där i syfte att öka de medel som han förfogar över för nyssnämnda ändamål, under förutsättning att inkomsten icke under något kalenderår överstiger 4 500 malaysiska dollar eller motsvarande belopp i svenskt mynt.

2 §. Fysisk person, som tillfälligt vistas i en av de avtalsslutande staterna — och omedelbart dessförinnan har hemvist i den andra avtalsslutande staten — för studier, forskning eller utbildning uteslutande såsom innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd som utbetalas av endera statens regering eller av stiftelse eller inrättning med uppgift att främja vetenskapligt, upp-

charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State for a period not exceeding three consecutive years from the date of his arrival in that other Contracting State on —

(a) the amount of such grant, allowance or award; and

(b) any income derived from that other Contracting State in respect of services in that other Contracting State, provided that the services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto and such income does not exceed a sum of 4,500 Malaysian Dollars or the equivalent in Swedish currency during any calendar year.

3. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article XIV.

Article XIX

1. The Government of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State in respect of any income derived from that other Contracting State.

2. For the purpose of paragraph 1 of this Article, the term "Government" shall mean —

(a) in the case of Malaysia,

(i) the Government of Malaysia,

(ii) the Governments of the States,

(iii) the Bank Negara Malaysia,

(iv) any local or statutory authority,

(v) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States;

fostrande, religiöst eller välgörande ändamål eller som utgår inom ramen för tekniskt biståndsprogram som antagits av regeringen i endera avtalsslutande staten, är under en tidrymd ej överstigande tre på varandra följande år, räknat från dagen för hans ankomst till den förstnämnda avtalsslutande staten, befriad från skatt i denna stat på

a) stipendiet, anslaget eller penningunderstödet, och

b) inkomst uppburen från denna stat på grund av arbete som utföres där, under förutsättning att arbetet har samband med studierna, forskningen eller utbildningen eller i jämförelse därmed framstår som tillfälligt samt att inkomsten icke under något kalenderår överstiger 4 500 malaysiska dollar eller motsvarande belopp i svenskt mynt.

3 §. Vid tillämpning av denna artikel har uttrycket "regering" samma innebörd som i artikel XIV § 3.

Artikel XIX

1 §. Regeringen i en av de avtalsslutande staterna är befriad från skatt i den andra avtalsslutande staten på varje slag av inkomst som uppbäres från denna andra stat.

2 §. Vid tillämpning av 1 § av denna artikel förstås med uttrycket "regering":

a) Beträffande Malaysia:

1) Malaysias regering,

2) delstaternas regeringar,

3) Malaysias centralbank ("Bank Negara Malaysia"),

4) varje lokal myndighet eller offentligrättslig juridisk person samt

5) annan inrättning, som sedermera kan komma att anges i överenskommelse mellan de avtalsslutande staterna.

(b) in the case of Sweden,
(i) the Government of Sweden,
(ii) the Central Bank of Sweden,
(iii) the National Debt Office,
(iv) any local or statutory authority,

(v) such institutions as may be agreed from time to time between the two Contracting States.

b) Beträffande Sverige:
1) Sveriges regering,
2) Sveriges riksbank,
3) riksgäldskontoret,
4) varje lokal myndighet eller offentligrättslig juridisk person, samt
5) annan inrättning, som sedermera kan komma att anges i överenskommelse mellan de avtalsslutande staterna.

Article XX

1. The laws of each Contracting State shall continue to govern the taxation of income in that Contracting State except where express provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. Subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, Swedish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from Sweden shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a resident of Malaysia the credit shall take into account Swedish tax payable on the income of the company paying the dividend.

3. Where income derived from Malaysia under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement is subject to tax in Malaysia, whether directly or by deduction, Malaysian tax payable in respect of such income shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income:

Provided that where such in-

Artikel XX

1 §. Lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten tillämpas alltjämt vid inkomstbeskattningen i den staten, såvida icke annat uttryckligen föreskrives i detta avtal. Om inkomst är underkastad beskattning i båda avtalsslutande staterna, undanröjes dubbelbeskattningen enligt följande bestämmelser i denna artikel.

2 §. I enlighet med malaysisk lagstiftning angående avräkning från malaysisk skatt av skatt, som utgår i annat land än Malaysia, avräknas svensk skatt, som utgår antingen direkt eller genom skatteavdrag på inkomst uppburen från Sverige, från malaysisk skatt på samma inkomst. Om sådan inkomst utgöres av utdelning från bolag med hemvist i Sverige till person med hemvist i Malaysia, medräknas vid avräkningen den svenska skatt, som utgår på det utdelande svenska bolagets vinst.

3 §. Om inkomst, som uppbäres från Malaysia, enligt malaysisk skattelagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Malaysia antingen direkt eller genom skatteavdrag, avräknas malaysisk skatt på inkomsten från varje svensk skatt, som utgår på samma inkomst.

Vid tillämpning av föregående

come is a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia to a resident of Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph 3 of Article IX, Swedish tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Malaysian tax at the appropriate rate correspond to the amount received, but that amount of the Malaysian tax appropriate to the dividend shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of the dividend.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income which is subject to tax in Malaysia or to the dividend.

4. In the case of royalties, as defined in paragraph 2 of Article XI, or in the case of any interest on any loan or other indebtedness of the kind mentioned in paragraph 2 of Article X, there shall, where such income is derived from —

(a) Sweden, be allowed as a credit against any Malaysian tax payable in respect of that income,

(b) Malaysia, be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income,

an amount equal to fifty per cent of the tax which would have been payable but for paragraph 1 of Article XI or paragraph 2 of Article X.

The deduction given in either Contracting State shall not exceed that part of the tax payable in that Contracting State, as computed before the deduction is given,

stycke iakttages följande särskilda bestämmelser i de fall, då inkomsten utgöres av utdelning från bolag med hemvist i Malaysia till person med hemvist i Sverige, vilken icke är sådant bolag som är befriat från svensk skatt enligt bestämmelserna i artikel IX § 3. Svensk skatt påföres på ett belopp som är så beräknat att om från beloppet avdrages malaysisk skatt, som belöper på beloppet enligt tillämplig skattesats, återstoden motsvarar den av utdelningsmottagaren uppburna utdelningen. Från den i enlighet härmed påförda svenska skatten avräknas den malaysiska skatt som belöper på beloppet i fråga.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk skatt som utan sådan avräkning belöper på den inkomst, som är underkastad beskattning i Malaysia, respektive på utdelningen.

4 §. Beträffande royalty, som avses i artikel XI § 2, och ränta på lån eller annan förpliktelse av det slag, som anges i artikel X § 2, skall avräkning ske

a) från den malaysiska skatten på sådan inkomst, i de fall då inkomsten uppbäres från Sverige, och

b) från den svenska skatten på sådan inkomst, i de fall då inkomsten uppbäres från Malaysia,

med belopp motsvarande 50 procent av den skatt som skulle ha utgått om skattebefrielse enligt artikel XI § 1 eller artikel X § 2 ej förelegat.

Det belopp med vilket avräkning sker i någon av de avtalsslutande staterna skall icke överstiga den del av den statens skatt som utan sådan avräkning belöper på royalty

which is appropriate to the royalty or interest derived from the other Contracting State.

The provisions of this paragraph shall apply only for the first five years for which this Agreement is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

5. For the purposes of paragraph 3 of this Article, the term "Malaysian tax payable" shall be deemed to include the amount of Malaysian tax which would have been paid if the Malaysian tax had not been exempted in accordance with the provisions of sections 21, 22 and 26 respectively of the Investment Incentives Act, 1968, of Malaysia. After the expiration of the first five years for which this Agreement is effective the competent authorities may consult each other in order to determine whether the provisions of this paragraph shall continue to apply.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall apply equally to any law in Malaysia which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character to the provisions referred to in paragraph 5 of this Article, if they have not been modified thereafter or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character.

7. The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income which under this Agreement is exempted from Swedish tax were included in the amount of total income.

eller ränta, som uppbäres från den andra avtalsslutande staten.

Bestämmelserna i denna paragraf tillämpas endast beträffande de fem första åren, för vilka detta avtal är tillämpligt. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra i syfte att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas.

5 §. Vid tillämpning av 3 § av denna artikel anses uttrycket "malaysisk skatt på inkomsten" innefatta även sådan malaysisk skatt, som skulle ha utgått, om icke skattebefrielse hade förelegat enligt bestämmelserna i avdelningarna 21, 22 respektive 26 i 1968 års malaysiska lagstiftning om investeringsfrämjande åtgärder ("Investment Incentives Act, 1968"). Efter utgången av de fem första åren, för vilka detta avtal är tillämpligt, kan de behöriga myndigheterna överlägga med varandra i syfte att avgöra om bestämmelserna i denna paragraf skall fortsätta att gälla.

6 §. Bestämmelserna i 5 § av denna artikel tillämpas även i fråga om sådan malaysisk lagstiftning angående skattebefrielse, som framdeles kan komma att genomföras och som enligt överenskommelse mellan de avtalsslutande staternas behöriga myndigheter är av i huvudsak samma slag som de bestämmelser som avses i 5 § av denna artikel, såvida dessa bestämmelser därefter icke ändras eller blir föremål endast för mindre betydande ändringar som ej påverkar deras allmänna innebörd.

7 §. Svensk progressiv skatt, som påföres personer med hemvist i Sverige, får beräknas efter den skattesats som skulle ha tillämpats, om även sådan inkomst som enligt detta avtal är undantagen från svensk skatt inräknats i den sammanlagda inkomsten.

Article XXI

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement for the prevention of fraud or underpayment of taxes by reasons other than fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto or to persons with respect to whom the information relates.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply any information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Artikel XXI

1 §. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar, som enligt respektive skattelagar står till dessa myndigheters förfogande under deras sedvanliga tjänsteutövning och som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal, för att förebygga bedrägeri eller undandragande av skatt på annat sätt än genom bedrägeri och för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om skatter som avses i detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer, befattningshavare vid domstolar inbegripna, än dem som handlägger taxering och uppbörd av sådana skatter eller avgör besvär i anslutning därtill samt dem som upplysningarna avser.

2 §. Bestämmelserna i 1 § av denna artikel skall icke anses medföra skyldighet för någon av de avtalsslutande staterna

a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller den andra staten;

b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller den andra staten;

c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller förfaringssätt som används i näringsverksamhet, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Article XXII

1. Citizens of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting

Artikel XXII

1 §. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna skall icke i den andra avtalsslutande staten bli

State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting States to grant to citizens of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracing State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to citizens of that first-mentioned Contracting State and to such other persons as may be specified in such law who are not resident in that first-mentioned Contracting State.

2. The term "citizens" means—

(a) in the case of Malaysia, all individuals possessing the citizenship of Malaysia and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Malaysia;

(b) in the case of Sweden, all individuals possessing the citizenship of Sweden and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Sweden.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same or similar activities.

4. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the

föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav av annat slag eller mer tyngande än den beskattning eller därmed sammanhängande krav som medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade. Denna bestämmelse skall icke anses medföra förpliktelse för någon av de avtalsslutande staterna att medge medborgare i den andra avtalsslutande staten, vilka icke har hemvist i den förstnämnda staten, personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser och skattenedsättningar, som enligt lag medges endast medborgare i den förstnämnda staten samt andra i lag särskilt angivna personer, som saknar hemvist i den förstnämnda staten.

2 §. Uttrycket "medborgare" betyder:

a) Beträffande Malaysia, alla fysiska personer, som äger malaysiskt medborgarskap, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande malaysisk lag.

b) Beträffande Sverige, alla fysiska personer, som äger svenskt medborgarskap, och alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande svensk lag.

3 §. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en av de avtalsslutande staterna har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

4 §. Företag i en av de avtalsslutande staterna, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hem-

other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article XXIII

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Agreement he may, nothwithstanding the remedies provided by the taxation laws in force in the Contracting States, appeal to the competent authority of the first-mentioned Contracting State.

2. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall endeavour, if it is proved to his satisfaction that the appeal is justified and he is not himself able to arrive at an appropriate solution, to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to this Agreement and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of this Agreement or for the exchange of information within the meaning of Article XXI.

vist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning eller därmed sammanhängande krav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5 §. I denna artikel åsyftar uttrycket "beskattning" skatter, som omfattas av detta avtal.

Artikel XXIII

1 §. Om person med hemvist i en av de avtalsslutande staterna gör gällande, att åtgärder som vidtagits i en avtalsslutande stat eller båda staterna medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, får han — utan att detta påverkar hans rätt att använda de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten.

2 §. Om den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalsslutande staten finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3 §. De behöriga myndigheterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att genomföra bestämmelserna i detta avtal och för att avgöra svårigheter och tvivelsmål som uppkommer rörande tillämpningen eller tolkningen av detta avtal eller för sådant utbyte av upplysningar som avses i artikel XXI.

Article XXIV

1. This Agreement shall come into force on the date when the last of all such things shall have been done in Malaysia and Sweden as are necessary to give the Agreement the force of law in Malaysia and Sweden respectively.

2. The Contracting States shall notify each other of the completion of the requirements mentioned in paragraph 1 of this Article. Such notification shall take place in Kuala Lumpur as soon as possible.

3. Upon the exchange of such notification this Agreement shall have effect:

(a) in Malaysia —

as respects Malaysian tax for the year of assessment beginning on 1st January, 1968, and subsequent years of assessment;

(b) in Sweden —

(i) as respects coupon tax payable on or after 1st January, 1968,

(ii) as respects sailors tax and tax on public entertainers on income which is derived on or after 1st January, 1968, and

(iii) as respects other taxes on income which is assessed in the year 1969 and subsequent years.

Artikel XXIV

1 §. Detta avtal träder i kraft när den sista av de åtgärder vidtagits i Malaysia och Sverige som enligt lagstiftningen i respektive stat fordras för att avtalet skall bli gällande.

2 §. De avtalsslutande staterna underrättar varandra när åtgärder enligt 1 § av denna artikel vidtagits. Sådana meddelanden utväxlas i Kuala Lumpur snarast möjligt.

3 §. Sedan dessa meddelanden utväxlats, tillämpas avtalet:

a) I Malaysia: Beträffande malaysisk skatt på grund av taxering det taxeringsår, som börjar den 1 januari 1968, och senare taxeringsår.

b) I Sverige:

1) Beträffande kupongskatt, som förfaller till betalning den 1 januari 1968 eller senare,

2) beträffande sjömansskatt och bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar på inkomst, som förvärvas den 1 januari 1968 eller senare, och

3) beträffande övriga skatter på inkomst, som taxeras år 1969 eller senare år.

Article XXV

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely but the Government of either Contracting State may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1971, give to the Government of the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and in such event this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Malaysia —

as respects Malaysian tax for the second year of assessment follow-

Artikel XXV

1 §. Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning, men regeringen i envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1971 — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos regeringen i den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Malaysia:

Beträffande malaysisk skatt på grund av taxering andra taxerings-

ing that in which such notice is given and subsequent years of assessment;

(b) in Sweden —

as respects Swedish tax on income which is derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 21st day of November of the year 1970 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Arnold Willén
Chargé d'Affaires

For the Government of Malaysia
Tun Tan Siew Sin
Minister of Finance

Protocol

At the time of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malaysia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

1. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Malaysia, or where a dividend was paid by a company which was resident in Singapore and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Malaysia for the

året efter det då uppsägningen ägde rum och senare taxeringsår.

b) I Sverige:

Beträffande svensk skatt på inkomst som förvärvas den 1 januari kalenderåret efter det uppsägningen ägde rum eller senare.

Till bekräftelse härå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Kuala Lumpur den 21 november 1970 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Arnold Willén
Chargé d'Affaires

För Malaysias regering

Tun Tan Siew Sin
Finansminister

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Malaysias regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter har undertecknade överenskommit att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

1 §. Om utdelning betalats av bolag med hemvist såväl i Malaysia som Singapore och den bolagsstämma vid vilken utdelningen beslutades hölls i Malaysia, eller om utdelning betalats av bolag med hemvist i Singapore och bolaget vid tiden för utbetalningen förklarade sig ha hemvist i Malaysia enligt artikel VII i avtalet den 26 december 1968 mellan Ma-

purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company resident in Malaysia.

2. Where a dividend was paid by a company which was resident in both Malaysia and Singapore and the meeting at which the dividend was declared was held in Singapore, or where a dividend was paid by a company which was resident in Malaysia and at the time of payment of that dividend the company declared itself to be a resident of Singapore for the purposes of Article VII of the Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed in Singapore on 26th December, 1968, the dividend shall be deemed to have been paid by a company not resident in Malaysia.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kuala Lumpur this 21st day of November of the year 1970 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Arnold Willén
Chargé d'Affaires

For the Government of Malaysia
Tun Tan Siew Sin
Minister of Finance

laysias regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, anses utdelningen ha betalats av bolag med hemvist i Malaysia.

2 §. Om utdelning betalats av bolag med hemvist såväl i Malaysia som Singapore och den bolagsstämma vid vilken utdelningen beslutades hölls i Singapore, eller om utdelning betalats av bolag med hemvist i Malaysia och bolaget vid tiden för utbetalningen förklarade sig ha hemvist i Singapore enligt artikel VII i avtalet den 26 december 1968 mellan Malaysias regering och Republiken Singapores regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, anses utdelningen ha betalats av bolag som icke har hemvist i Malaysia.

Till bekräftelse härå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Kuala Lumpur den 21 november 1970 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering
Arnold Willén
Chargé d'Affaires

För Malaysias regering

Tun Tan Siew Sin
Finansminister

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Sofiero den 17 juni 1970.

Närvarande: statsråden STRÄNG, ANDERSSON, HOLMQVIST, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, MOBERG, BENGTSSON, NORLING, LÖFBERG, CARLSSON.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av förslag till avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte ett till avtalet fogat protokoll* och anför.

Den 30 mars 1949 slöts mellan Sverige och Storbritannien ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter. Avtalet godkändes av riksdagen (prop. 1949: 196, BeU 33, rskr 212) och tillämpades första gången vid 1950 års taxering (SFS 1949: 523 och 524). Genom särskild överenskommelse den 18 december 1953 utvidgades avtalet till vissa dåvarande brittiska territorier, bland dem Malajiska förbundet och Nordborneo (SFS 1954: 827 och 828), vilka motsvarade nuvarande staten Malaysia. Avtalet tillämpades i förhållande till dessa territorier första gången vid 1956 års taxering. Överenskommelsen uppsades sedermera av Malaysia och upphörde att gälla i förhållandet mellan Sverige och Malaysia med utgången av år 1967 (SFS 1967: 613). Förhandlingar om ingående av ett nytt dubbelbeskattningsavtal med Malaysia hade emellertid inletts redan i juni och juli 1964 och fortsatt i april 1967. Förhandlingar ägde därefter rum i Stockholm under tiden den 6—9 oktober 1969, varvid enighet nåddes om på engelska språket avfattade förslag till dels avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, dels ett till avtalet fogat protokoll. Genom efterföljande skriftväxling nåddes vidare överenskommelse om ett par formella ändringar i avtalstexten.

Förslagen till avtal och protokoll har, jämte svensk översättning, remitterats till *kammarrätten,* som förklarat sig inte ha något att erinra mot dem. Förslagen torde få fogas som *bilaga*[1] till statsrådsprotokol-

[1] Bilagan har uteslutits här. Det vid propositionen fogade avtalet och protokollet överensstämmer med förslagen utom däri att i art. XXIV § 2 i avtalet införts namnet på den ort där meddelanden som omnämns i samma paragraf skall utväxlas samt att, sedan datering och underskrift verkställts, uppgift härom införts.

let i detta ärende. Från malaysisk sida har meddelats, att man är beredd att underteckna förslagen.

Det ankommer på ministern för utrikes ärendena att göra framställning om undertecknande av avtalet och protokollet. Under åberopande av det anförda hemställer jag, att Kungl. Maj:t för sin del godkänner de föreliggande förslagen till dels avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, dels ett till avtalet fogat protokoll.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Sofiero den 17 juni 1970.

Närvarande: statsråden STRÄNG, ANDERSSON, HOLMQVIST, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, MOBERG, BENGTSSON, NORLING, LÖFBERG, CARLSSON.

Föredragande: Tf. chefen för utrikesdepartementet, statsrådet Andersson.

I enlighet med föredragandens av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställan behagar Hans Maj:t Konungen uti ärendena 1:o)—5:o) fatta det beslut, som vid varje ärende antecknats.

4

Undertecknande av avtal jämte protokoll mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter.

På föredragning av chefen för finansdepartementet har Kungl. Maj:t denna dag godkänt förslag till avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte ett till förslaget fogat protokoll.

Avtalet skall ratificeras.

Kungl. Maj:t uppdrager åt t.f. chargé d'affaires Arnold Willén i Kuala Lumpur att underteckna avtalet och protokollet.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten

Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 12 februari 1971.

Närvarande: statsministern PALME, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, HOLMQVIST, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GEIJER, MYRDAL, ODHNOFF, MOBERG, BENGTSSON, NORLING, LÖFBERG, LIDBOM, CARLSSON, FELDT.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av avtal mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte ett till avtalet fogat protokoll* och anför.

Sedan Kungl. Maj:t den 17 juni 1970 uppdragit åt t.f. chargé d'affaires Arnold Willén i Kuala Lumpur att för Sveriges del underteckna avtalet mellan Sverige och Malaysia samt det vid avtalet fogade protokollet har avtalet och protokollet undertecknats den 21 november 1970.

Utöver vad jag den 17 juni 1970 meddelat i ärendet får jag anföra följande.

I Malaysia utgår allmän årlig inkomstskatt till staten samt statlig tilläggsskatt på vissa inkomstslag. För oljeföretagens del ersätts den allmänna inkomstskatten av en särskild statlig inkomstskatt ("petroleum income tax"). Någon allmän förmögenhetsskatt förekommer inte.

Fysisk person, som enligt den malaysiska skattelagstiftningen är fast bosatt ("ordinarily resident") i Malaysia, och juridisk person med hemvist där är i princip skattskyldiga för alla inkomster, vare sig de förvärvats i Malaysia eller annat land. Annan fysisk eller juridisk person är skattskyldig för inkomst som uppburits från Malaysia. Skattskyldighet föreligger emellertid i regel inte för inkomst av arbete, som utförts i Malaysia under högst 60 dagar av person med hemvist utomlands. Detta undantag gäller dock inte artister.

Fysisk person, som är bosatt i Malaysia, erlägger allmän inkomstskatt efter en progressiv skiktskala. Skattesatsen uppgår i lägsta skiktet (t. o. m. 2 500 malaysiska dollar) till 6 % och i högsta skiktet (över 50 000 dollar) till 50 % (en malaysisk dollar f. n. = 1: 72 kr.). Vid beräkning av beskattningsbar inkomst medges personliga avdrag, hustruavdrag och avdrag för hemmavarande barn under 16 år utan egen inkomst. För gift familjeförsörjare med arbetsinkomst och med tre hemmavarande barn

under 16 år kan dessa avdrag uppgå till sammanlagt 5 750 malaysiska dollar.

För fysisk person, som inte är bosatt i Malaysia, och för juridisk person är inkomstskatten proportionell och utgår med 40 % av skattepliktig inkomst. Vissa personliga avdrag medges malaysiska medborgare och kan även, under förutsättning av ömsesidighet, medges medborgare i stat med vilken Malaysia ingått dubbelbeskattningsavtal. Vidare kan den, som uppbär pension från Malaysia på grund av förutvarande anställning där, i vissa fall vara berättigad till sådant avdrag oberoende av sin nationalitet.

De tidigare nämnda tilläggsskatterna utgår med följande procentsatser, nämligen 5 % på inkomst av rörelse eller uthyrningsverksamhet som bedrivs i Malaysia, 10 % på inkomst som härrör från malaysiska tenngruvor och 10—20 % på inkomst av timmeravverkning och annan utvinning av skogsprodukter i Malaysia.

För utländska rederier och luftfartsföretag gäller särskilda regler för beräkning av den inkomst, som härrör från företagets verksamhet i Malaysia och därför är skattepliktig där. I första hand tillämpas en schablonregel, enligt vilken inkomsten beräknas till 5 % av de fraktintäkter som företaget uppburit från Malaysia. Under vissa förutsättningar kan emellertid företaget utverka att den verkliga nettoinkomsten läggs till grund för beskattningen på så sätt att den skattepliktiga inkomsten beräknas till den del av företagets totala vinst, som motsvarar förhållandet mellan fraktintäkter som uppburits från Malaysia och företagets sammanlagda fraktintäkter från olika länder. Till fraktintäkter som uppburits från Malaysia räknas ersättning för transport av passagerare och gods vilka inskeppats i Malaysia men däremot inte ersättning för transporter som sker till Malaysia endast för omlastning och vidarebefordran till annat land och ej heller intäkt som förvärvas i samband med att fartyg eller luftfartyg endast tillfälligt anlöper Malaysia.

Beträffande beskattning av utdelning gäller i huvudsak följande. Malaysiskt bolag är berättigat att vid utbetalning av utdelning göra ett avdrag från bruttoutdelningen efter samma procentsats som gäller för skatt på bolagets egna inkomster, dvs. 40 %. Även om bolaget underlåter att göra sådant avdrag, anses avdrag ha skett och utdelningen ha omfattat ett bruttobelopp som, efter avdrag med 40 %, motsvarar det till aktieägaren faktiskt utbetalade beloppet. För belopp, som bolaget innehållit eller anses ha innehållit genom avdrag, är bolaget redovisningsskyldigt i förhållande till malaysiska staten. Bolaget är emellertid i princip inte skyldigt att inbetala innehållet belopp i annan mån än detta överstiger den inkomstskatt bolaget erlagt för den utdelade vinsten. Inbetalning blir därför i princip aktuell endast i de fall då bolaget utdelar vinstmedel som inte beskattats hos bolaget. Aktieägare med

hemvist i Malaysia är skyldig att till beskattning redovisa bruttoutdelningen, dvs. summan av faktiskt erhållet belopp och nämnda avdrag på 40 %, men har rätt att från sin personliga inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande avdraget. Det malaysiska systemet för utdelningsbeskattning innebär att vinst, som utdelas av malaysiskt bolag till aktieägare med hemvist i Malaysia, i princip beskattas endast en gång. Beträffande utdelningsmottagare med hemvist i utlandet innebär systemet att denne f. n. inte behöver erlägga någon malaysisk allmän inkomstskatt utöver det avdrag som bolaget gjort eller anses ha gjort, eftersom såväl mottagarens inkomstskatt på utdelningen som det avräkningsbara avdragsbeloppet uppgår till 40 % av bruttoutdelningen.

Vid utbetalning av ränta på lån till person, som såvitt utbetalaren vet inte är bosatt i Malaysia, skall källskatteavdrag i regel göras med 40 % av räntebeloppet. Utbetalaren kan emellertid åläggas att verkställa skatteavdrag efter annan skattesats men kan också i vissa fall få tillstånd att underlåta avdrag.

Beträffande beskattningen i Malaysia kan slutligen nämnas att malaysisk skattelagstiftning innehåller bestämmelser om s. k. "tax incentives", dvs. skattelindringar som medges i syfte att främja investeringar i Malaysia, i regel under de första 2—5 åren av ett företags verksamhet.

De regler som OECD rekommenderat för bilaterala skatteavtal har stått som mönster vid utformningen av det nu undertecknade avtalet med Malaysia. Liksom i fråga om tidigare svenska avtal med utvecklingsländer har dock den rådande bristen på jämvikt i fråga om investeringar och inkomstströmmar föranlett avvikelser från OECD-reglerna på flera väsentliga punkter. Detta gäller bl. a. bestämmelserna i art. VIII om beskattning av sjöfarts- och luftfartsinkomster samt de särskilda reglerna om skatteavräkning i art. XX §§ 4—6.

Angående det huvudsakliga innehållet i avtalet får jag anföra följande.

Art. I anger de skatter på vilka avtalet är tillämpligt. Den svenska statliga förmögenhetsskatten omfattas inte av avtalet. Som jag tidigare nämnt förekommer ingen allmän förmögenhetsskatt i Malaysia.

Art. II—IV innehåller definitioner av vissa uttryck som används i avtalet. Det kan särskilt nämnas att begreppet fast driftställe genom art. IV erhållit en något vidare omfattning än enligt OECD-reglerna. Utvidgningen berör bl. a. företag, som ägnar sig åt "uthyrning" av artister. Enligt art. IV § 4 b) anses nämligen sådana företag ha fast driftställe i en avtalsslutande stat, om artistuppträdandet äger rum där. Bestämmelsen, till vilken motsvarighet finns i avtalen med Japan (SFS 1965:918), Singapore (SFS 1969: 190) och Liberia (SFS 1969: 566), kommer på grund av art. XIV § 2 i regel inte att beröra statsunderstödda artistföretag.

Art. V—XIX upptar regler om beskattningen av särskilda inkomstslag.

Art. V föreskriver att inkomst av fastighet får beskattas i den stat där fastigheten är belägen. Vid beskattning i inkomsttagarens hemviststat sker skatteavräkning enligt art. XX §§ 2 och 3.

Enligt art. VI får inkomst av rörelse som förvärvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas i den andra staten endast i den mån inkomsten är hänförlig till fast driftställe som inkomsttagaren har i denna andra stat. I fråga om inkomst av sjöfart eller luftfart i internationell trafik gäller dock de särskilda bestämmelserna i art. VIII. För svenska sjöfarts- och luftfartsföretag kommer dessa bestämmelser att innebära att inkomst som uppbäres från Malaysia får beskattas där enligt de regler i malaysisk skattelagstiftning, som jag tidigare redogjort för. Den malaysiska skatten nedsätts enligt art. VIII § 1 med 50 %. Det nedsatta skattebeloppet avräknas från svensk skatt på inkomsten enligt art. XX § 3. Avtalet med Singapore (SFS 1969: 190) innehåller motsvarande bestämmelser. En liknande uppdelning av beskattningsrätten har tidigare skett även i avtalen med Ceylon (SFS 1958: 83) och Indien (SFS 1959: 24).

Art. VII innehåller regler angående omräkning av inkomst av rörelse vid obehörig vinstöverflyttning till utlandet, exempelvis i förhållandet mellan moderföretag i den ena staten och dotterföretag i den andra staten. Bestämmelserna får för Sveriges del betydelse vid tillämpningen av 43 § 1 mom. kommunalskattelagen (1928: 370) (43 § 1 mom. ändrad senast 1965: 573).

I art. IX regleras beskattningen av utdelning. Enligt art. IX §§ 1 och 2 får källstaten, dvs. den stat där det utdelande bolaget har hemvist, inte beskatta utdelning som utbetalas till person med hemvist i den andra staten. Denna skattebefrielse inträder dock inte om utdelningen är hänförlig till fast driftställe som mottagaren har i källstaten (art. IX § 5). Som jag nämnt i samband med redogörelsen för malaysisk skattelagstiftning skall malaysiskt bolag vid utbetalning av utdelning göra eller anses ha gjort avdrag med 40 %. Avdragsbeloppet skall vid avtalets tillämpning inte betraktas som skatt på utdelningen. Art. IX § 2 avser således inte att förhindra att malaysiskt bolag vid utdelning till mottagare med hemvist i Sverige gör sådant avdrag. Vad beträffar beskattningen i Sverige av utdelning från malaysiskt bolag till mottagare med hemvist här, innebär avtalets bestämmelser i huvudsak följande. Är mottagaren svenskt bolag, är utdelningen fri från svensk skatt under de förutsättningar som anges i art. IX § 3. Denna bestämmelse om skattefrihet har till syfte att förhindra kedjebeskattning av bolagsvinst och ansluter till de regler om befrielse från skattskyldighet som gäller beträffande utdelning mellan svenska bolag enligt 54 § kommunalskattelagen (1928: 370) (54 § ändrad senast 1970: 915) och 7 § förordningen (1947: 576) om statlig inkomstskatt. I de fall då utdelning sker till fysisk person eller till bolag som ej åtnjuter skattefrihet enligt

art. IX § 3, skall de särskilda bestämmelserna i art. XX § 3 andra stycket tillämpas. Dessa bestämmelser innebär att utdelningsmottagare med hemvist i Sverige — på samma sätt som mottagare med hemvist i Malaysia — beskattas för hela bruttoutdelningen men å andra sidan har rätt att från sin personliga skatt på utdelningen erhålla avräkning för det belopp, som det utdelande bolaget innehållit eller anses ha innehållit. Slutligen bör i detta sammanhang nämnas de bestämmelser, som intagits i det vid avtalet fogade protokollet. Dessa bestämmelser har till syfte att klarlägga i vilken mån avtalet är tillämpligt i vissa särskilda fall då ett utdelande bolag har anknytning till både Malaysia och Singapore. Bestämmelserna sammanhänger med den avtalsreglering som skett mellan dessa stater efter Singapores utträde ur federationen Malaysia år 1965. Motsvarande bestämmelser finns i art. XVIII § 1 b i Sveriges avtal med Singapore (SFS 1969: 190).

Art. X innehåller bestämmelser om beskattning av ränta. Enligt huvudregeln i art. X § 1 har källstaten, dvs. den stat varifrån räntan uppbäres, beskattningsrätt. För skatt som i enlighet härmed tagits ut i källstaten sker skatteavräkning i inkomsttagarens hemviststat enligt art. XX §§ 2 och 3. Enligt art. X § 2 är ränta emellertid undantagen från beskattning i källstaten, om regeringen i den staten i det särskilda fallet godkänt det lån för vilket räntan erläggs. Även i sådant fall kan långivaren vara berättigad till skatteavräkning i hemviststaten enligt särskilda bestämmelser i art. XX § 4. Enligt dessa bestämmelser, som gäller under de första fem åren för vilka avtalet är tillämpligt, skall nämligen vid skattebefrielse i källstaten enligt art. X § 2 avräkning ske i hemviststaten med belopp motsvarande halva den skatt som skulle ha utgått i källstaten om skattebefrielse inte förelegat. De nu angivna bestämmelserna har f. n. i praktiken betydelse endast i fråga om lån från långivare i Sverige till låntagare i Malaysia och bör närmast ses i sammanhang med de särskilda avräkningsbestämmelserna i art. XX § 5, som jag senare skall återkomma till.

Art. XI är tillämplig på royalty för utnyttjande av bl. a. patent, varumärke och mönster men däremot inte på t. ex. författar- eller filmroyalty. Royalty, som omfattas av art. XI är enligt art. XI § 1 undantagen från beskattning i källstaten. Har royaltyn källa i Malaysia, inträder dock denna skattebefrielse endast under förutsättning att godkännande av royaltyn i det särskilda fallet lämnats av Malaysias regering. Som framgår av art. XI § 3 gäller ingen begränsning av källstatens beskattningsrätt, om royaltyn hänför sig till fast driftställe, som royaltymottagaren har i källstaten. För skatt som tagits ut i källstaten erhåller mottagaren avräkning i sin hemviststat enligt art. XX §§ 2 och 3. Även i de fall då royaltyn enligt art. XI § 1 är undantagen från beskattning i källstaten, kan royaltymottagaren vid beskattningen i hemviststaten erhålla avräkning enligt art. XX § 4 under en övergångstid på fem år.

Avräkningsbeloppet motsvarar halva den skatt, som skulle ha utgått, om skattebefrielse enligt art. XI § 1 inte förelegat. Jag kan i övrigt hänvisa till vad jag anfört om bestämmelserna i art. XX § 4 i samband med redogörelsen för räntebeskattningen.

I art. XII behandlas beskattningen av realisationsvinst. Vinst vid avyttring av fastighet får beskattas i den stat, där fastigheten är belägen. Vinst genom avyttring av lös egendom, som ingår i anläggnings- eller driftkapital i ett fast driftställe, får beskattas i den stat där driftstället ligger. Vid beskattning i inkomsttagarens hemviststat sker skatteavräkning enligt art. XX §§ 2 och 3. Om avyttringen avser fartyg eller luftfartyg, som används i internationell trafik, eller tillgångar, som är att hänföra till användningen av sådant fartyg eller luftfartyg, beskattas dock vinsten endast i den stat där företaget har hemvist. Realisationsvinst av annat slag än de nu nämnda beskattas likaledes endast i den stat, där den som avyttrar egendomen har hemvist.

Huvudregeln för beskattning av inkomst av enskild tjänst, som återfinns i art. XIII § 1, innebär att inkomsten i allmänhet beskattas endast i inkomsttagarens hemviststat men får beskattas även i den andra staten, om arbetet utföres där. Om arbetet utföres under kortvarig vistelse i denna andra stat, är inkomsten dock under de förutsättningar som anges i art. XIII § 2 undantagen från beskattning i den staten. Av art. XIII § 3 följer att styrelsearvoden och liknande ersättningar får beskattas i den stat, där det utbetalande bolaget har hemvist. Inkomst av arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, får enligt art. XIII § 4 beskattas i den stat, där rederiet eller luftfartsföretaget har hemvist. Om inkomst enligt de nu angivna reglerna beskattas i båda staterna, sker skatteavräkning i inkomsttagarens hemviststat enligt art. XX §§ 2 och 3.

Anställningsinkomst, som förvärvas av artister och idrottsmän, omfattas av den nyssnämnda huvudregeln för beskattning av inkomst av enskild tjänst. De särskilda bestämmelserna i art. XIII § 2 om skattefrihet i den stat där arbete utföres under kortvarig vistelse är emellertid tillämpliga på dessa yrkesutövares anställningsinkomst endast i vissa fall då verksamheten är statsunderstödd (art. XIV § 1). Som jag antytt i samband med redogörelsen för reglerna om fast driftställe finns en särskild bestämmelse i art. XIV § 2 om statsunderstödda artistföretag. Bestämmelsen innebär att ett sådant företag med hemvist i den ena staten i regel inte beskattas i den andra staten för inkomst som härrör från artistuppträdande eller föreställning som företaget förmedlat eller anordnat där.

Statlig lön och pension får enligt art. XV §§ 1 och 2 beskattas i utbetalarstaten. Motsvarande gäller enligt art. XV § 3 beträffande ersättning, som utgår enligt endera statens bestämmelser om allmän socialförsäkring. Statlig lön till person, som är medborgare i utbetalarstaten

utan att samtidigt vara medborgare i den andra staten, beskattas endast i utbetalarstaten (art. XV § 1). Annan utbetalning som omfattas av art. XV §§ 1—3 kan däremot komma att beskattas även i den andra staten enligt övriga bestämmelser i avtalet. Om så sker, skall vid beskattningen i denna andra stat avräkning medges enligt art. XX §§ 2 och 3 för utbetalarstatens skatt. Statlig lön eller pension, som utgår på grund av anställning utövad i samband med rörelse som utbetalarstaten bedrivit, beskattas enligt de regler som gäller för inkomst av enskild tjänst (art. XV § 4).

Art. XVI innehåller bestämmelser om enskild pension och livränta. Sådana inkomstslag får enligt art. XVI § 1 beskattas endast i mottagarens hemviststat.

Art. XVII och XVIII innehåller specialregler om viss skattefrihet för inkomster, som uppbäres vid undervisnings- eller forskningsverksamhet, praktikanttjänstgöring m. m. Bestämmelser av liknande innehåll återfinns i ett flertal svenska dubbelbeskattningsavtal. Syftet med bestämmelserna är att underlätta utbyte av lärare, forskare, studenter och praktikanter mellan de båda staterna.

Enligt art. XIX är vardera statens regering, riksbank, lokala myndigheter och andra offentligrättsliga personer och organ befriade från skatt i den andra staten på inkomst, som uppbäres därifrån.

I art. XX föreskrivs avräkning av skatt (credit of tax) som huvudmetod för undvikande av dubbelbeskattning. Denna metod innebär att skattskyldig med hemvist i en avtalsslutande stat taxeras där i vanlig ordning även för inkomst, som enligt avtalet får beskattas i den andra staten (art. XX § 1). Från skatten i hemviststaten avräknas den inkomstskatt, som den skattskyldige enligt bestämmelse i avtalet erlagt i den andra staten (art. XX § 2 och § 3 första stycket). Från beskattning i hemviststaten undantas dock inkomst, som enligt uttrycklig bestämmelse i avtalet skall beskattas endast i källstaten (jfr art. XX § 1). I enlighet härmed kommer statlig lön, som av någondera staten utbetalas till dess egna medborgare, i regel att undantas från credit of tax-förfarandet (art. XV § 1). Vad beträffar tillämpningen av detta förfarande framgår av art. XX § 2 att Malaysia åtagit sig att vid beskattning av utdelning från svenskt bolag till person med hemvist i Malaysia medge avräkning mot malaysisk skatt för den svenska bolagsskatt, som belöper på utdelningen. Vid tillämpning av credit of tax-metoden på svensk sida är följande bestämmelser av särskilt intresse. Som jag tidigare nämnt behandlas utdelning från malaysiskt bolag till mottagare med hemvist i Sverige enligt särskilda bestämmelser i art. XX § 3 andra stycket, i den mån utdelningen inte är fri från svensk skatt enligt art. IX § 3. Av tidigare redogörelse för beskattningen av ränta och royalty framgår att avräkning från svensk skatt under en övergångstid på fem år kan ifrågakomma även i vissa fall då dessa inkomstslag enligt avtalets be-

stämmelser undantagits från beskattning i Malaysia. En mer allmän bestämmelse av liknande innebörd finns i art. X § 5. Bestämmelsen är tillämplig i de fall, då befrielse från malaysisk skatt meddelats enligt 1968 års malaysiska lagstiftning om investeringsfrämjande åtgärder eller liknande bestämmelser (art. XX § 6), och innebär att avräkning i dessa fall skall ske med belopp motsvarande den malaysiska skatt, som skulle ha utgått om skattebefrielse inte meddelats. Detta åtagande från svensk sida är visserligen inte tidsbegränsat, men i art. XX § 5 förutsätts att överläggningar om bestämmelsernas fortsatta giltighet kan komma att inledas efter utgången av de första fem åren, för vilka avtalet är tillämpligt. I princip överensstämmer bestämmelsen i art. XX § 5 med åtaganden som tidigare gjorts från svensk sida i dubbelbeskattningsavtal med utvecklingsländer. — I samtliga de fall då avräkning från svensk skatt kan ifrågkomma enligt art. XX gäller den begränsningen att avräkningsbeloppet inte får överstiga den svenska skatt som belöper på inkomsten från Malaysia.

Art. XXI—XXIII innehåller regler rörande utbyte av upplysningar, likställighet mellan skattskyldiga och förfarandet vid ömsesidig överenskommelse om avtalets tillämpning eller tolkning.

Det ankommer på de båda staternas behöriga avtalsmyndigheter att träffa överenskommelse om förfarandet vid nedsättning av skatt i källstaten på utdelning, ränta och royalty enligt art. IX—XI.

Art. XXIV § 1 förutsätter att avtalet ratificeras på svensk sida. För Malaysias del erfordras ingen ratifikation utan endast ett förordnande av vederbörande minister att avtalet skall tillämpas. Avtalet träder i kraft så snart meddelanden om ratifikation resp. förordnande utväxlats och skall därefter tillämpas enligt närmare bestämmelser i art. XXIV § 3. Dessa bestämmelser innebär för Malaysias del att avtalet första gången tillämpas i fråga om taxeringsåret 1968. På svensk sida avses avtalet tillämpas första gången i fråga om 1969 års inkomsttaxering och vidare i fråga om kupongskatt, som förfallit till betalning efter utgången av år 1967, samt sjömansskatt och bevillningsavgift, som utgår på inkomst förvärvad efter sistnämnda tidpunkt. Genom denna utformning av art. XXIV § 3 har det föreliggande avtalets tillämplighet anknutits till de tidpunkter då tidigare gällande avtalsreglering mellan Sverige och Malaysia upphörde (jfr SFS 1967: 613).

Art. XXV innehåller uppsägningsbestämmelser.

Bestämmelserna i det protokoll som fogats vid avtalet har berörts i samband med redogörelsen för reglerna om utdelningsbeskattning.

Sammanfattningsvis får jag anföra följande. Det dubbelbeskattningsavtal, som tidigare gällde mellan Sverige och Malaysia, upphörde vid utgången av år 1967 efter uppsägning från malaysisk sida. För båda staterna har det varit ett önskemål att genom nytt avtal undvika att dubbelbeskattning försvårar utvecklingen av de ekonomiska och kulturella för-

bindelserna mellan de båda staterna. Det nu föreliggande avtalet har i stor utsträckning kunnat baseras på det av OECD rekommenderade modellavtalet för bilaterala dubbelbeskattningsavtal. Bristen på jämvikt mellan de båda staterna i fråga om investeringar och inkomstströmmar har dock motiverat avvikelser från OECD-reglerna. Detta gäller bl. a beskattningen av sjöfarts- och luftfartsinkomster samt de regler, som föreskriver skatteavräkning i Sverige i vissa fall då malaysisk skatt eftergivits för att främja investeringar i Malaysia. Malaysias ställning som utvecklingsland har även i övrigt i viss mån inverkat på avtalets materiella innehåll. Avtalet får anses utgöra en skälig kompromiss mellan de båda staternas skatteanspråk. Jag anser att avtalet innebär en tillfredsställande lösning av hithörande frågor.

Under åberopande av det anförda och vad jag anfört i ärendet den 17 juni 1970 hemställer jag att Kungl. Maj:t föreslår riksdagen att

1) godkänna avtalet mellan Sverige och Malaysia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter jämte det till avtalet fogade protokollet,
2) bemyndiga Kungl. Maj:t att, i den mån det föranleds av avtalet och protokollet, meddela föreskrifter om ändring i fråga om taxeringar som rör statlig eller kommunal skatt och i fråga om andra åtgärder varigenom sådan skatt har påförts.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Britta Gyllensten

MARCUS BOKTR. STHLM 1971 710021